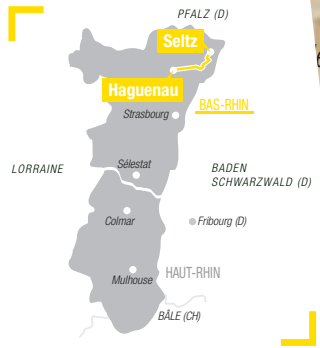




Alsacez-vous

3 B HAGUENAU – SOUFFLENHEIM – SELTZ
 La forêt de Haguenau et ses potiers | Der Wald von Haguenau und seine Töpfer | Haguenau Forest and the potters



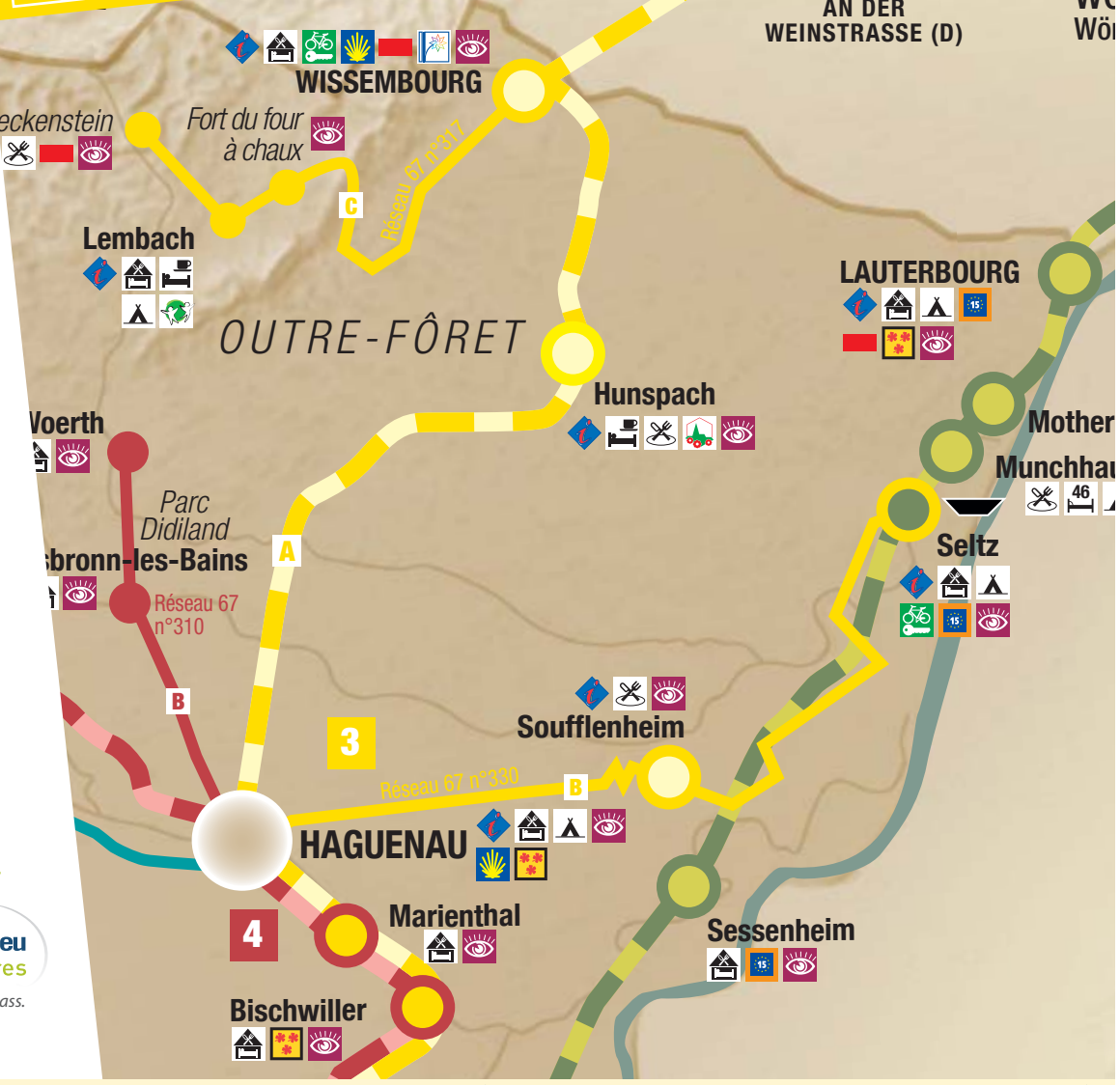
RÉSEAU 67 | CONSEIL GÉNÉRAL **BAS-RHIN**

N° 330

7/7 + F

0h45

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires
 Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



Au cœur de la Forêt de Haguenau, l'un des plus grands massifs forestiers de France, est extraite l'argile qui est utilisée dans la fabrication des poteries culinaires d'Alsace de Betschdorf et de Soufflenheim. A Soufflenheim sont notamment produits les fameux moules à kougelhoppf et terrines à baeckeoffe à découvrir lors de visites d'ateliers de potiers et dans les nombreuses échoppes du village.

Im Herzen des Haguenauer Forsts, der zu den größten Waldgebieten Frankreichs gehört, wird der Ton gefördert, aus dem in Betschdorf und Soufflenheim elsässische Töpferwaren für die Küche hergestellt werden. In Soufflenheim werden vor allem die berühmten Kugelhoppf-Formen und Terrinen für Baeckeoffe produziert, die in den Töpferwerkstätten und vielen Geschäften des Dorfes zum Kauf angeboten werden.

At the heart of Haguenau Forest, one of the largest woodlands in France, clay is mined to make the pottery cookware of Alsace in Betschdorf and Soufflenheim. In Soufflenheim, the famous kougelhoppf cake moulds are fired together with baeckeoffe roasters which you can discover in the village's pottery workshops and shops.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

Ligne de train – gare Bahnhöfe - Bahnhof / Railway line – train station	Aéroport Flughafen / Airport	110 Hébergement collectif* JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups	Sentier de grande randonnée Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office	Plus Beaux Détours de France www.plusbeauxdetours.com
Ligne de bus – arrêt d'autobus Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop	Gare TGV TGV Bahnhof / TGV station	Camping Camping / Campsite	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Station verte www.stationverte.com
Navette des neiges Wintersportshuttle / Snow shuttle	Tramway Strassenbahn / Tramway	Restaurants Restaurant / Restaurants	Villes et villages fleuris www.villes-et-villages-fleuris.com	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort	Sentier de Saint-Jacques de Compostelle Jakobsweg / Santiago de Compostela trail
Ligne de tram/train – arrêt Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop	Hôtel-restaurant	Location de cycles Fahrradvermietung / Bicycle rental	Villes et villages fleuris www.villes-et-villages-fleuris.com	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort	Sentier de Saint-Jacques de Compostelle Jakobsweg / Santiago de Compostela trail
Réseau urbain Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport	Chambres d'hôtes Gästezimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast	Voies cyclables européennes EuroVelo Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo	Plus Beaux Villages de France www.les-plus-beaux-villages-de-france.org	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort	Sentier de Saint-Jacques de Compostelle Jakobsweg / Santiago de Compostela trail

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
Jugendherbergen, Berghütten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelseisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals

L'ALSACE SANS MA VOITURE

Elsass ohne mein Auto
Alsace without my car

3 B HAGUENAU – SOUFFLENHEIM – SELTZ
N° 330 7/7 + F 0h45



www.ot-soufflenheim.fr



www.tourisme-seltz.fr

Gare routière

Rond point
de Landau

HAGUENAU



Office de tourisme** – Place de la Gare – tel. +33 (0)3 88 06 59 69 – www.tourisme-haguenau.eu (100 m - 1 minute)



Hôtel-Restaurant Europe** – 15, avenue du Professeur Leriche – tél. +33 (0)3 88 93 58 11 –

www.europhotel.fr (1,9 km – 25 minutes)

Hôtel-Restaurant Les Pins – 112, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 93 68 40 –

www.hotelrestaurantlespinshaguenau.com (2,4 km – 31 minutes)

Hôtel-Restaurant A l'Etoile – 46, route de Marienthal – tél. +33 (0)3 88 93 89 25 –

www.etoile-hotelrestaurant.fr (2 km – 25 minutes)



Camping municipal Les Pins ** T – rue de la Piscine – tél. +33 (0)3 88 71 91 43 – www.tourisme-haguenau.eu



Restaurant Barberousse – 8, place Barberousse – tél. +33 (0)3 88 73 31 09 –

www.restaurantbarberousse.fr (450 m – 5 minutes)

Restaurant Le Caquelon – 10, rue Georges Clémenceau – tél. +33 (0)3 88 93 04 04 (600 m – 7 minutes)

Restaurant La Graine – 7, rue des remparts – tél. +33 (0)3 88 73 91 05 (distance à partir de la gare : 250 m – 3 minutes)

Restaurant Saint-Exupéry – 7, rue Maryse Bastie – tél. +33 (0)3 88 06 13 92

(distance à partir de la gare : 3,7 km – 46 minutes)



Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum (distance à partir de la gare : 600 m – 8 minutes)

(durée de la visite : 2h00) – 1, place Joseph Thierry – +33 (0)3 88 73 30 41 – www.tourisme-haguenau.eu

Situé dans un bâtiment de 1486 qui servit de chancellerie à l'Hôtel de Ville médiéval de Haguenau. Collections d'arts et traditions populaires (mobiliers, costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem mittelalterlichen Rathaus von Haguenau als Kanzlei. Sammlung volkstümlicher Kunst und Tradition (Einrichtung, Trachten).

The building (1486) was the chancellery for Haguenau's mediaeval town-hall. Collections of popular arts and traditions (Furniture, costumes).

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History (distance à partir de la gare : 800 m – 10 minutes)

(durée de la visite : 2h00) – 9, rue du Maréchal Foch – +33 (0)3 88 93 79 22 – www.tourisme-haguenau.eu

Installé dans un bâtiment de style néo-Renaissance. Importantes collections archéologiques avec mobilier de plus de 750 sépultures de l'Âge du Bronze et du Fer provenant de la forêt de Haguenau. Beaux objets en bronze de la période romaine. Histoire de la ville au travers des Chartes, sceaux, monnaies, etc. du XIIe au XIXe s. Présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist in einem Gebäude der Neorenaissance untergebracht. Gezeigt werden wichtige, archäologische Sammlungen mit den Funden aus über 750 Grabstätten aus der Eisen- und Bronzezeit und mit wertvollen Bronzegegenständen aus dem römischen Reich. Verordnungen, Siegel, Münzen usw. geben die Geschichte der Stadt vom 12. bis zum 19. Jh. wieder. Sehr sehenswert ist auch die Sammlung jüdischer Kunst.

Housed in a building of neo-Renaissance style. Important archeological collections including the furnishings from more than 750 Bronze and Iron Age tombs from Haguenau forest. Bronze objects of the Roman period. History of the town through its aldermen's Charters, official seals, coins, goblets, etc... from the 12th to the 19th century. Also, a collection of Jewish art.

Marchés traditionnels : Mardi et vendredi matin.

Marché bio : Vendredi en fin d'après-midi

Marché paysan : samedi matin

Wochenmärkte: dienstag- und freitagvormittags

Bio-Markt: freitags am Spätnachmittag

Bauernmarkt: samstagvormittags

Weekly markets: on Tuesday and Friday mornings.

Organic products market: on Fridays at the end of the afternoon

Country market: on Saturday mornings

« **Humour des Notes** », **Festival de musique et d'humour Vendredi avant l'Ascension au samedi suivant**

„Humor der Noten“, Musik- und Humorfestival, Freitag vor Christi Himmelfahrt bis zum Samstag

“Notes of Humour”, festival of music and humour, Friday before Ascension to the Saturday

Marché des terroirs : 1er dimanche de juillet

Messe mit regionalen Produkten: 1. Sonntag im Juli

Fair with local products: 1st Sunday in July

Festival des Berges : 14 juillet

Musik- und Folklorefest: 14. Juli

Music and folk festival: 14th of July

Fête du Houblon : Fin août

Hopfenfest: Ende August

Hop's festival: End of August

Route de
Haguenau

Collège
Albert Camus

Centre de secours

Hall du Marché

SOUFFLENHEIM



◆ **Office de tourisme*** – 20b, Grand' rue – tél. +33 (0)3 88 86 74 90 – www.ot-soufflenheim.fr



Restaurant Au Bœuf – 48, Grand Rue – tél. +33 (0)3 88 86 72 79 – www.boeuf-soufflenheim.com

Restaurant Pizzeria Au Feu Rouge – 21, Grand Rue – tél. +33 (0)3 88 86 62 41- www.resto.fr/alcouronne/

Crêperie La Petite Hermine – 41, Grand Rue – tél. +33 (0)3 88 86 54 28

Soufflenheim est renommée pour son artisanat potier typiquement alsacien. La poterie de Soufflenheim est basée sur le travail de l'argile, d'où découle la fabrication de poteries culinaires ornées de couleurs et de décors traditionnels tels que les moules à Kougelhopf, terrines à choucroute, à Baeckeoffe et divers objets décoratifs. Les premières traces de cette activité céramique remontent à l'âge de bronze. Un historique permet de retracer l'évolution de cet artisanat remarquable. Une quinzaine d'ateliers de potiers sont ouverts quotidiennement. Ils proposent des visites libres des ateliers et/ou des visites guidées sur réservation.

Retrouvez les informations pratiques, horaires d'ouverture en vous rendant dans la rubrique « Les poteries » du site www.ot-soufflenheim.com . www.ot-soufflenheim.fr/voir-decouvrir/artisanat-potier/les-poteries

Soufflenheim liegt am Rand des Haguenauer Waldes und ist weltweit berühmt für seine Töpferkunst. Die Töpferei in Soufflenheim basiert auf der Verarbeitung von Lehm. Dieser Baustoff aus Sand, Stoff und Ton dient zur Herstellung der kulinarischen Töpferstücke, die später bemalt und mit traditioneller Deko verziert werden - wie z. B. die Formen für Kougelhopf, Sauerkraut-Terrinen, Formen für Baeckeoffe und diverse Dekoobjekte. Die ersten Spuren keramischen Tons führen bis ins Bronzezeitalter zurück. Eine Zeittafel ermöglicht die Zurückverfolgung der Entwicklung dieses bedeutenden Handwerks. Ein gutes Dutzend an Töpferateliers hat täglich geöffnet. Diese können allein oder in einer geführten Tour besichtigt werden. Für die geführten Touren bitten wir um Reservierung vorab. Praktische Informationen und Öffnungszeiten erhalten Sie unter « Die Töpfereien » unter www.ot-soufflenheim.com www.soufflenheim-tourismus.com/sehenswertes/toepferhandwerk

Soufflenheim lies in the middle of a hilly forested field and is known for its pottery. The forested area of Northern Alsace has been used as a pottery since the Bronze Age. This area provided a natural source of the needed clay. A round dozen of pottery studios is open daily. You can visit the studios by yourself or by a guide. Practical information and opening times under: www.ot-soufflenheim.com

Mairie

ROUNTZENHEIM

Gare SNCF

Centre

Diligence

AUENHEIM



Centre

ROESCHWOOG

Gare SNCF

**Camping Staedly *** L (distance à partir de la gare : 200 m – 2 minutes)**30, rue de l'Etang – tél. +33 (0)3 88 86 42 18 – www.cc-uffried.fr**Restaurant La Couronne** – 5, rue de Fort Louis – tél. +33 (0)3 88 86 41 21 – www.lacouronne-roeschwoog.com**Restaurant Au Lion d'Or** – 1, rue de Fort Louis – tél. +33 (0)3 88 86 41 12**Restaurant A la Vigne** – 7, rue de Fort Louis – tél. +33 (0)3 88 86 23 44 – www.lavigne-roeschwoog.com

Centre

ROPPENHEIM

Rue des tulipes

BEINHEIM

Mairie

Centre

KESSELDORF

Gare

SELTZ

Le Seltzbach



Collège Charles de Gaulle

Office de tourisme* – 2a, avenue du Général Schneider – tél. +33 (0)3 88 05 59 79 – www.tourisme-seltz.fr
(distance de la gare : 850 m – 11 minutes)**Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire****WURTZ Cycles Sàrl** – 3, rue Marcel Bisch – tél. +33 (0)3 88 86 88 57 (650 m – 8 minutes)**Hôtel** - Restaurant A l'Arbre Vert** – 43, rue principale – tél. +33 (0)3 88 86 51 15 –www.arbre-vert-seltz.fr (1 km – 12 minutes)**Hôtel** des Bois** – 36, route de Hatten – tél. +33 (0)3 88 05 56 10 – hoteldesbois.free.fr (750 m – 9 minutes)**Camping Les Peupliers** – rue des Peupliers – tél. +33 (0)3 88 86 52 37 – www.ville-seltz.fr (2,1 km – 27 minutes)**Camping Salmengrund** – route du Rhin – tél. +33 (0)6 20 03 84 51 – www.ville-seltz.fr (2,5 km – 30 minutes)**Restaurant Pizzeria Au Feu Rouge** – 7, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 86 82 86 (600 m – 8 minutes)**Restaurant Auberge de la Forêt** – 42, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 86 50 45 (1,1 km – 13 minutes)**Restaurant A l'Agneau** – 1, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 05 53 83 –www.restaurant-agneau.com (600 m – 7 minutes)**Restaurant Au Bord de l'Etang** – Route du Rhin – tél. +33 (0)3 88 09 03 09 (2,5 km – 30 minutes)**Centre historique et culturel de la ville de Seltz (distance à partir de la gare : 800 m – 10 minutes)***Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town Seltz*(Durée de la visite : 1h00) – 2, avenue du Général Schneider – +33 (0)3 88 05 59 79 – www.tourisme-seltz.fr

Le musée fait partie du Parc Rhénan Pamina. C'est notamment le seul à présenter un aspect fortement historique retraçant les époques celtique, romaine et médiévale. Il est situé dans le sous-sol d'une ancienne maison bourgeoise qui abrite en son sein une bibliothèque et une médiathèque.

*Das Museum ist Teil des Pamina Rheinparks. Der Besucher erfährt hier alles über die Zeit der Kelten, der Römer und des Mittelalters. Es ist im Untergeschoss eines ehemaligen Bürgerhauses eingerichtet, welches auch eine Bibliothek und eine Mediathek beherbergt.**The museum is part of the Pamina Rhine Park. It is notable for its strong historical preference, describing the Celtic, Roman and Mediaeval eras. It is located in the basement of a former town house which houses a library and media centre.*